

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I było tak, że od chwili, gdy ustanowił go zarządcą swego domu wraz ze wszystkim, co do niego należało, JAHWE błogosławił domowi Egipcjanina ze względu na Józefa i błogosławieństwo JAHWE spoczywało na wszystkim, co należało do niego w domu i na polu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A z chwilą, gdy ustanowił go zarządcą swego domu oraz mienia, JAHWE — z powodu Józefa — błogosławił domowi Egipcjanina. Błogosławieństwo JAHWE spoczywało na wszystkim, czym rozporządzał Potyfar w domu i poza domem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A od tego czasu, gdy uczynił go zarządcą swego domu i wszystkiego, co miał, JAHWE błogosławił domowi Egipcjanina ze względu na Józefa. I błogosławieństwo JAHWE było nad wszystkim, co miał w domu i na polu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy go przełożył nad domem swym, i nad wszystkim, co miał, błogosławił Pan domowi Egipcjanina dla Józefa; i było błogosławieństwo Pańskie nad wszystkim, cokolwiek miał w domu i na polu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I błogosławił JAHWE domowi Egipcjanina dla Jozefa, i rozmnożył tak w domu, jako i na polu, wszystkiej majętność jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A odkąd go ustanowił zarządcą swego domu i swojego majątku, Pan błogosławił domowi tego Egipcjanina przez wzgląd na Józefa. I tak spoczęło błogosławieństwo Pana na wszystkim, co [Potifar] posiadał w domu i w polu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od tego czasu, gdy powołał go na zarządcę domu swego i całego swego mienia, błogosławił Pan domowi Egipcjanina przez wzgląd na Józefa. I spoczęło błogosławieństwo Pana na wszystkim, cokolwiek miał w domu i na polu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A odkąd przekazał mu władzę nad domem i nad całym majątkiem, JAHWE błogosławił domowi tego Egipcjanina ze względu na Józefa. Błogosławieństwo JAHWE spoczęło na całym jego majątku: w domu i na polu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od kiedy uczynił go zarządcą swojego domu i całego majątku, JAHWE, ze względu na Józefa, błogosławił domowi tego Egipcjanina. Błogosławieństwo JAHWE spoczęło na wszystkim, co miał w domu i w polu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odkąd zaś uczynił go zarządcą swego domu i w ogóle całego mienia, Jahwe błogosławił domowi tego Egipcjanina ze względu na Józefa; błogosławieństwo Jahwe spoczęło nad całym jego dobytkiem, tak w domu, jak i na polu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się tak, że odkąd ustanowił go w swoim domu nad wszystkim, co miał, Bóg błogosławił dom Egipcjanina

			z powodu Josefa. I błogosławieństwo Boga było nad wszystkim, co posiadał w domu i na polu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, після того як поставив його над своїм домом і над усім, що його було, і поблагословив Господь дім Єгиптянина задля Йосифа, і господне благословення було на всім його маєтку в домі і в полі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A od czasu, kiedy go ustanowił nad swym domem oraz nad wszystkim, co posiadał, było tak, że WIEKUISTY błogosławił domowi Micrejczyka ze względu na Josefa; błogosławieństwo WIEKUISTEGO było nad wszystkim, co posiadał w domu i na polu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I okazało się, że odkąd go ustanowił nad swoim domem i nad wszystkim, co miał, JAHWE błogosławił domowi Egipcjanina ze względu na Józefa i błogosławieństwo JAHWE spoczywało na wszystkim, co miał w domu i na polu.